

加里·斯奈德的 诗学研究

◎ 陈小红 著

中国社会科学出版社



加里·斯奈德的 诗学研究

● 陈小红 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

加里·斯奈德的诗学研究 / 陈小红著. —北京: 中国社会科学出版社, 2010. 7

ISBN 978-7-5004-8916-0

I. ①加… II. ①陈… III. ①斯奈德, G. —诗歌—文学研究 IV. ①I712.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 137343 号

策划编辑 冯 斌
责任编辑 丁玉灵
责任校对 周 昊
封面设计 人文在线
技术编辑 戴 宽

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450(邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 新魏印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2010 年 7 月第 1 版

印 次 2010 年 7 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16

印 张 17.5

字 数 259 千字

定 价 32.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

总 序

2008年6月，我随原佛山市市长梁绍棠、学校党委书记陈汝民等领导到香港拜访校董冼为坚先生，席间谈及近年内地的文化研究和人文科学的发展，先生兴致勃勃，谈锋甚健。席散之际，又约我们次日下午到位于士丹利街的陆羽茶室饮茶，继续谈文论道。我知道，冼先生身为万雅珠宝有限公司董事长，又是酒店、银行等多家大公司的股东，日理万机，惜时如金，实在不宜多扰。然而，待及握手言欢，促膝而坐，但觉春风习习，不禁流连忘返。先生前席相询，不遗凡庸，谦和热情，令人感佩不已。他向我详细询问了佛山人文社会科学研究的情况，包括文科学者的构成，当前学术的重点，以及面临的困惑。他获悉学校汇集了来自全国各地的文化学者，还有一批青年才俊脱颖而出，在文学研究，特别是地方文化研究方面建树颇多，十分欣慰，当即表示，愿捐出一百万元人民币，资助人文社会科学研究，特别是佛山地方文化研究。

作为一名从事古典文学研究的高校教师，我虽然在一定程度上也算耐得住寂寞，并常以“无用之用，是为大用”自我宽慰，但我知道，“无用之用”的文学无论过去、现在还是将来都难成“大用”。魏文帝《典论·论文》所谓“文章者，经国之大业，不朽之盛事”不过是夸张

之语，清代诗人黄景仁感叹的“十有九人堪白眼，百无一用是书生”倒是普遍事实。当今世界，是一个急剧变化、令人眼花缭乱的世界，也是一个高度物质化的社会。置身注重实惠、讲究实用的时代，处在崇尚实际、追求实益的香港，著名实业家冼为坚先生却对人文科学、对文化事业如此重视，如此眷念，这是我没有想到的。后来我才知道，冼先生对人文社科研究的资助由来已久，且一以贯之。他曾多次慷慨解囊，资助香港中文大学、广州中山大学等高校的社科研究。正是鉴于人们对学术研究的支持多以自然科学为重，很少惠及社会科学，他才精心呵护人文领域的。这份热忱深深感动了我，令我倍感温暖。

回到学校，我向邹采荣校长汇报了香港之行的收获和感受，也向文学与艺术学院全体教师传达了冼先生的深情厚谊，闻者无不为之振奋，由衷感动。虽然，学院每年都能争取一些课题，获得一定的经费，但得到来自实业家的学术资助还是第一次！我们自能体悟这一百万元所包含的意义。它承载着先生对学术的敬重、激励和厚望！我们唯有加倍努力，以实绩报答先生。

文学与艺术学院拥有一支高效精干、特别能战斗的教师队伍，汇集了一批英才。中文、英语、艺术设计、工业设计等专业互相协作，高度融合，发展边缘学科，促进地方文化研究，取得了可喜的成绩。以艺术设计系教师为主体的团队承担佛山“数字祖庙”项目，运用数字技术对古建筑加以保护，得到政府拨款495万元，这在文科学系中是极为罕见的；工业设计专业开办十余年就获得国家教学成果二等奖，引起同行专家的关注；仅有24名教师的中文系10年间获得国家社科规划项目2项，教育部和广东省社科规划项目18项，每年发表论著60多篇（部），论文覆盖《中国社会科学》、《文学评论》、《外国文学评论》、《文学遗产》、《文艺理论研究》等高档次刊物；大学英语教学部也多次获得教育部和广东省新世纪教育研究课题。由于学院充分发挥了学科交叉的优势，联合攻关，创出了科研的新路子。2009年还获

广东省社科联批准建立我校第一个省级人文社科研究基地——广东省广府文化研究基地。

入选《佛山学者研究丛书》（第一辑）的著作，或为省级社科规划项目的结题成果，评级都在优良；或为优秀的博士论文，得到导师的高度评价和推荐。今后我们将本着宁缺毋滥、严肃认真的态度，继续编辑出版《佛山学者研究丛书》第二辑、第三辑，奉上本院教师的最新研究成果。同时，我们也希望得到学界同仁的批评指导。

李克和

2010年3月

目 录

绪 言	1
第一章 加里·斯奈德的生态思想	10
第一节 加里·斯奈德的荒野观	10
一 美国与荒野	11
二 荒野实践	12
三 荒野伦理	14
四 荒野诗学	18
五 荒野文明	22
第二节 加里·斯奈德的整体生态观	25
一 食物链	26
二 群落	30
三 因陀罗网	33
四 盖娅假说	36
五 整体至上	39
第三节 加里·斯奈德的地域生态观	41

一	生态地域主义	42
二	生态地图	45
三	生态城市	47
四	位置感	48
第四节	加里·斯奈德的文明生态观	52
一	解构工业文明	53
二	建构生态文明	62
第二章	加里·斯奈德的生态诗学	66
第一节	生态主题	67
一	诗歌是“生态的生存技艺”	68
二	诗歌是“真正的工作”	70
三	诗歌是“永恒的能量”	75
四	诗歌是“诗意地栖居”	79
第二节	生物学语言	84
第三节	大地语法	88
第四节	虚空形式	94
第五节	生态文化	100
第三章	加里·斯奈德诗歌的后现代维度	103
第一节	“在路上”的生活方式	105
第二节	后现代的精神探求	113
第三节	不确定性	118
第四节	“垮掉一代”与爵士乐	122
第五节	感官诗学	128
第六节	“没有意念，只在物中”	134
第七节	草根诗学	141

第四章 加里·斯奈德的诗学成因	151
第一节 加里·斯奈德的中国情结	151
一 中古哲学思想的影响	153
二 中国画的影响	156
三 中国诗的影响	157
第二节 加里·斯奈德与禅宗智慧	165
一 习禅	166
二 写禅	169
三 化禅	175
第三节 加里·斯奈德与禅宗美学	178
一 不立文字	179
二 沉思	181
三 禅典	185
四 顿悟	188
五 无我	190
第四节 加里·斯奈德与印第安智慧	194
一 万物有灵论	196
二 素朴生活	200
三 大地有机体	202
第五节 加里·斯奈德与原始艺术	205
一 神话	206
二 口头传统	210
三 萨满	214
四 典仪	221
第六节 加里·斯奈德与本土意识	224
一 “本土意识”论	225

二 对传统的继承	227
三 斯奈德与异质文化对话中体现出的“本土意识”	228
四 影响是唤醒	232
结 论	236
参考文献	247
致 谢	266

绪 言

加里·斯奈德（Gary Snyder）是美国当代著名诗人，被称为“美国有才华的一代诗人中最有才华的诗人之一”。^① 斯奈德是深层生态学的桂冠诗人，也被称为没有垮掉的“垮掉派诗人”。^② 当垮掉派昔日赫赫大名的诗人渐渐消失时，斯奈德的诗歌创作却越来越丰富；当金斯伯格研究在中国不再受重视时，斯奈德研究却开始转热；当垮掉派其他诗人淡出历史舞台时，斯奈德却开始比以往更受关注。近 20 多年来，斯奈德被认为是“垮掉派”星散后创作成绩最大的“垮掉派诗人”，几乎是“垮掉派”中唯一对“今天”拥有发言权的声音。斯奈德的诗正是垮掉运动中比较持久的东西。

斯奈德在其同辈中的诗歌声誉极高。肯尼斯·雷克斯罗思认为：“在 20 世纪美国诗歌中，斯奈德是同时代中最有远见、最有思想、最善于表达的。”^③ 托马斯·派金森认为：“他成功地做了一些个人难做到的事情：他创

① 朱徽：《中美诗缘》，四川人民出版社 2002 年版，第 506—507 页。

② 彭予：《二十世纪美国诗歌：从庞德到罗伯特·布莱》，河南大学出版社 1995 年版，第 345 页。

③ Rexroth, Kenneth. *American Poetry in the Twenties Century*. New York: Herder and Herder, 1971, p. 177.

造了一种新型文化。”^① 詹姆斯·迪可认为斯奈德是“他们中最优秀的”^②。路易斯·辛普森视斯奈德为“真正诗人”中的一员。^③ 布鲁斯·库克将斯奈德比作“现行时代的梭罗”，作为一名诗人，“比其他与垮掉运动有关的诗人更为当今所知和更受当今尊重。”^④ 在《真正的作品》出版时，斯奈德的文学地位提升到一新高度，被冠以“本世纪最健康的作家之一”，因为“他完全把人置于自然秩序体制中，认为必须具备人与世界是真正整体的意识。”^⑤ 肯尼斯·雷克斯罗思在1966年做了一番“民意调查”之后指出，大部分读者认为斯奈德是35岁以下的美国诗人中“最突出的年轻人之一”。^⑥ “垮掉派”大师杰克·克鲁亚克在小说《达摩流浪汉》中把斯奈德写成“美国新文化的英雄”，使之成为六七十年代的民族偶像，至今仍受狂热的爱戴。他所译的寒山和他的生活风范成为现代的传奇。

诗集《龟岛》被认为是环境保护运动进入美国文化主流的路标，在1975年获普利策诗歌奖。斯奈德是“垮掉派”诗人中唯一获得该奖的诗人。其后期作品《山水无尽》被认为是当代美国诗的又一《诗章》式伟构。作为一忠实的环境保护活动家，斯奈德曾被授予“约翰·海自然写作”奖。他获得过的奖项还有：美国文学与艺术学院奖、博林根奖、古根海姆基金奖、贝丝·霍肯奖、莱温森奖、《洛杉矶时报》罗伯特·科尔斯奇终身成就奖以及雪莱纪念奖等。2008年5月他获得了10万美元的鲁斯·莉莉诗歌奖（Ruth Lilly Poetry Prize），此奖是颁发给美国诗人的声望最高、金额最高的文学奖之一。“诗歌基金会”主席约翰·巴尔评价说：“加里·斯奈德成为今年莉莉诗歌奖的得主给予了这个20多年前设立的奖

① Steuding, bob. *Gary Snyder*. Boston: Twayne Publisher, 1975, p. 161.

② Steuding, bob. *Gary Snyder*. Boston: Twayne Publisher, 1975, p. 161.

③ Steuding, bob. *Gary Snyder*. Boston: Twayne Publisher, 1975, p. 162.

④ Cook, Bruce. *The Beat Generation*. Scribner's, 1971, p. 28.

⑤ Jones, Roger. "On seeing the Universe Freshly". *Southwest Review*, Vol. 67. No. 2, Spring, 1982. p. 248.

⑥ 赵毅衡：《诗神远游：中国诗如何改变了美国现代诗》，上海译文出版社2003年版，第332页。

项所代表的优秀和重要性传统以很高的荣誉。”^①

斯奈德代表作有《砌石》(Riprap)、《神话与文本》(Myths & Texts)、《龟岛》(Turtle Island)、《僻壤》(The Back Country)、《关于声波》(Regarding Wave)、《大地家族》(Earth House Hold)、《执柯伐柯》(Axe Handles)、《在外淋雨》(Left Out in the Rain)、《山水无尽》(Mountains and Rivers without End)、《无性》(No Nature)等。1958年他所译的24首寒山诗,发表于《常春藤》(Evergreen Review)杂志。

斯奈德1951年毕业于里德学院,学的是文学和人类学,同年进入印第安纳大学读语言学研究生。1953年转入加利福尼亚大学伯克利分校,学习东方语言、哲学和文化。1956年前往日本学习禅宗,断断续续达12年之久。60年代回美国后,开始构思一种有别于传统佛教思想的独特佛教式的生态哲学。1984年诗人曾和金斯伯格一同访问中国。《时代》杂志的评论员贝克认为他是一位“偶像派诗人”,“他的生活方式比他的诗歌给人印象更深”。^②

斯奈德兴趣广泛,禅宗、森林、旅游、隐居给了他许多灵感,帮他悟出了许多生活的真谛。他从青年时代起就热爱中国古典文学和东方文明,他曾在日本居住,其间在寺庙当寺僧3年,专习禅宗佛学,禅宗思想深刻影响了其诗歌创作和艺术思想。“垮掉一代”诗人吸收中国禅宗和老庄哲学,在诗作中不时体现出“天地与我并生”、“万物与我为一”以及“众生原本与佛平等”的东方哲学和禅宗思想。20世纪后半期在美国对佛教和东方文化的热潮普遍有所回降,但斯奈德仍把佛教当做生活中必不可少的部分。对大自然和荒野的思考把他带进了道家学说,然后带进禅宗。像禅宗影响的中国自然诗人,他过着远离尘嚣的中国诗隐式的生活。禅宗对其生活与著作的影响无处不在。他生活俭朴,典型的禅佛徒生活方式,禅对其作品影响很确切。诗人大量作品灵感与主题来源于禅宗。艾里克斯·贝特

① 宁梅:《加里·斯奈德获2008年莉莉诗歌奖》,载《当代外国文学评论》2008年第3期。

② 区铁:《加里·斯奈德面面观》,载《外国文学评论》1994年第1期。

曼在《文学传记词典》第五卷中说：“无论斯奈德的诗多么牢固地扎根于美国文学传统之中，不考虑他的禅宗哲学是不能完全欣赏他的诗的。”^①受禅宗思想的影响，诗人形成了“原始主义”自然观。

1972年6月斯奈德出席了在瑞典斯德哥尔摩举行的“联合国人类环境会议”。会议达成一致看法：只有一个地球，我们要对地球这颗小小行星表示关怀和爱护。诗人认为：一种文明如果从其生长的土壤上异化，那么这种文明注定是毁灭性的，最终将导致自我毁灭。诗人回归原始素朴的自然和深入到古老的东方文化之中，寻找矫正西方现代文明的支点。他渴望这样一种状况：野性、美好、神圣能三位一体。他深信：大地母神是“盖娅”，地球是一个充满活力的完整有机体。斯奈德将其政治定位为荒野代言人，并将荒野作为其主要阵地。他初始认为荒野过于崇高壮丽，并不适合人类居住，是纯粹的客体性，只适合人类旁观，不适合介入其中。但观看山水画与中国诗之后，诗人改变了对荒野的看法。他不再以二元对立心态观物，荒野原不是要去征服的，而是要安居其中，融合为一，显示两情相洽的亲合关系。他特别强调人必须要有位置感。并认为：地图应该根据植物群、动物群和气候带等一系列的自然环境来划分，而政治分界线不代表任何真正实体。他还将地球意识分为“全球性意识”和“行星意识”两种。“全球性意识”是指商人为玩世界游戏而将世界工程化、技术化、理想化和中心化的结果。“行星意识”则是从生态角度提出，要求人类不分国界爱护整个星球。^②斯奈德建立了“一种整体论的生态保护意识”，偏重“万物之间无碍的与融会贯通的关系”，^③并认为民主必须重新纳入人类以外的事物。

斯奈德在诗歌原理建设上作出了非同寻常的贡献。尽管深受东方文化影响，但他也十分注重本国传统。他特别强调“本土意识”。主张传统与

① 刘生：《加里·斯奈德诗中的文化意蕴》，载《外语教学》2001年第4期。

② Snyder, Gary. *The Real Work: Interviews and Talks 1964-1979*. New York: New Directions Book, 1980, p. 126.

③ Barlett, Lee. *The Beats: Essays in Criticism*. London: McFarland, 1981, p. 147.

革新结合。中国古典诗歌、内华达山脉的壮丽景色、改造自然的平凡劳动与斯奈德所沉迷的印第安艺术结合，形成一种独特诗风。正如他所说：“我最近才意识到我的诗歌节奏与我从事的工作和我的生活节奏保持一致……西埃达·内华达山脉的地理环境，把花岗石块铺成坚实路面的修路工作，使我写出《砌石》。我也试图用坚实、简单的短词写诗，把复杂性深藏于表面质地之下。”^①

当金斯伯格等其他“垮掉派”诗人直呼号叫、尖声指控、高昂抗议时，斯奈德则以平静心态寻找解决社会弊端的良方。斯奈德的诗，无论在内容、想象力还是在技巧、风格上，不同于其他“垮掉派”诗。“垮掉派”诗人拒绝文学传统，而斯奈德身上却明显打上了爱默生、梭罗、惠特曼、庞德等文学大师的烙印；他的诗不那么喧闹，表现人与自然的关系，不关注中产阶级所面临的社会问题。如果说其他“垮掉派”诗破坏性成分居多，那么斯奈德的作品则是建设性尝试居多。他提出回归原始素朴生活是治疗社会弊病的良方。斯奈德以肯定方式谋求社会的出路，其基调是治疗性的。他既不跟从他人亦步亦趋，又不拒绝他人影响，既在“垮掉派”之中，又在“垮掉派”之外，是一位没有垮掉的“垮掉派诗人”。他欣赏金斯伯格的《号叫》，因为它与“时代对话”。他认为自己关心时代的具体方式是关心动物、关心植物、关心全球的生物环境保护。^②他既能入世，也能超世。真正做到不为物累，不为物困，而又能得到社会的认同。其生活经历表明：人和大自然能够和睦相处，人是自然的一部分，文明社会和自然并非二元对立的。

斯奈德的研究在美国主要分成两大范式。

范式 I：主要侧重研究斯奈德的生态思想。其中的主要代表作品有专著：*Gary Snyder and the American Unconscious: Inhabiting the Ground* 1991; *Gary Snyder and the Pacific Rim: creating countercultural com-*

^① Steuding, Bob. *Gary Snyder*. Boston: Twayne Publisher, 1975, p. 28.

^② 屈夫、张子清：《论中美诗歌的交叉影响》，载《外国文学评论》1991年第3期。

munity 2006; 博士论文: Timothy Gray' s *New Lyric Worlds: Gary Snyder' s Pacific Rim Communitas*, 1930—1970, 1998。这一范式研究视角独特, 挖掘深入, 但研究成果不丰, 与作品文本联系不够紧密。

范式 II: 主要研究斯奈德的诗学观。主要代表作品有: Charles Molesworth 的 *Gary Snyder' s Vision: Poetry and The Real Work* 1983; Patrick. D. Murphy 的 *Understanding Gary Snyder* 1992 和 *A Place For Wayfaring: The Poetry and Prose of Gary Snyder* 2000; Robert Schuler 的 *Journey Toward the Original Mind: The Long Poems of Gary Snyder* 1994; Bob Steuding 的 *Gary Snyder* 1975。论文有 Ruth Mura Gage 的 *Identity, Masculinity, and Femilinity in the Poetry of Gary Snyder* 1997; Sharon Ann Jaeger 的 *Toward a Poetics of Embodiment: The Cognitive Rhetoric of Gary Snyder' s The Practice of the Wild* 1995; William J. Jungles 的 *The Use of Native—American Mythologies in the Poetry of Gary Snyder* 1973; Thomas J. Leach 的 *Gary Snyder: Poet as Mythographer*, James W Krauss 的 *Gary Snyder' s Biopoetics: A Study of the Poet as Ecologist*。这一范式研究涉及斯奈德全部作品集, 面广, 角度各异。但其中部分研究只是点到为止, 虽然为斯奈德研究打下了坚实的基础, 但论述还可更为有力。

斯奈德研究在中国大陆起步较晚。研究他的中国学者主要有区鉷、钟玲、赵毅衡、叶维廉。迄今为止, 斯奈德的诗集在中国尚未发现中文译本。综观近年来学术界关于斯奈德的研究, 已有的文献遵循和形成了三个主要研究范式:

研究范式 I: 研究加里·斯奈德与中国文化的关系。其中的主要代表作品有区鉷教授的博士论文《加里·斯奈德与中国文化》(1988); 赵毅衡的《远游的诗神》、《诗神远游: 中国如何改变了美国现代诗》、《对岸的诱惑》, 都将斯奈德当做一个研究个案。叶维廉在《道家美学与西方文化》、《叶维廉文集》中把斯奈德的诗作为主要研究个案。钟玲的《美国诗与中

国梦》一书把斯奈德当做三个主要的研究个案之一。2003年钟玲出版的《美国诗人加里·斯奈德与亚洲文化：西方吸纳东方传统的范例》，是国内斯奈德研究的第一本专著。2006年由首都师范大学出版社出版了钟玲的《史耐德与中国文化》一书。除了出版的专著外，另有三篇博士论文。两篇研究诗人和佛教的关系：上海外国语大学耿纪永的博士论文研究诗歌、佛教和生态的关系；上海外国语大学霍红宇的博士论文研究斯奈德的诗歌中的佛学思想；四川大学毛明的博士论文是研究美国当代诗人加里·斯奈德的生态诗学与中国古代自然审美观的对话。散篇论文有区锬的《加里·斯奈德面面观》；刘生的《加里·斯奈德的中国文化意蕴》；陈小红的《加里·斯奈德的中国情结》等。

基于这一范式的文献，探讨了斯奈德与中国文化的关系，这是中国学者的独特优势，也是中国斯奈德研究最成熟最厚实的领域。不足之处是该类文献均立足于斯奈德的作品分析，理论基础不够深厚。

研究范式 II：研究加里·斯奈德的“寒山”译诗，其中主要作品有钟玲的《寒山诗的流传》；奚密的《寒山译诗与〈敲打集〉——一个文学典型的形成》；区锬、胡安江的《文本旅行与经典建构——寒山诗在美国翻译文学中的经典化》；胡安江的《文本旅行与翻译变异——论加里·斯奈德对寒山诗的创造性“误读”》、《寒山诗在美国的传布与接受》、《翻译的本意——〈枫桥夜泊〉的五种汉学家译文研究》。

基于这一范式的文献，对斯奈德的寒山译诗的研究，反映出当时的时代背景，也分析了斯奈德的寒山译文的成功缘由，是诗人本身的经历和他与寒山所产生的共鸣。兼具诗人和译者双重身份，斯奈德翻译观因此更显独特。这一范式研究不足之处是不够系统厚实，虽然发表的论文各有其独特视角，然而却很少能一脉相承，不成体系，稍显单薄。部分散篇论文只是把斯奈德作为主要研究的个案之一，而非专门研究斯奈德的译学观，至今这一领域尚未出版专著。

研究范式 III：生态批评语境中的加里·斯奈德。该领域的主要研究学